

The Translation and Application of Common English Idioms

常用英语习语翻译

李 军 韩晓玲 主编

与

应用

青岛海洋大学出版社

常用英语习语翻译与应用

主 编	李 军	韩晓玲		
副主编	姚继青	殷 莉	杨春苑	张明娟
	王怡芳	冷慧玲	李春荣	李中强
	邱媛媛	齐 静	李 静	刘 辉
	李 进	鲁振华		

青岛海洋大学出版社

·青 岛·

图书在版编目(CIP)数据

常用英语习语翻译与应用 / 李 军 韩晓玲主编. —青岛: 青岛海洋大学出版社, 2002. 9

ISBN 7-81067-382-3

I. 英... II. 李... III. 英语—社会习惯语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 060971 号

青岛海洋大学出版社出版发行
(青岛市鱼山路 5 号 邮政编码 266003)

出版人: 李学伦

新华书店经销

日照日报社印刷厂印刷

开本: 787mm×960mm 1/16 印张: 26 字数: 625 千字

2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1~6 000 定价: 32.00 元

前 言

英语习语是英语语言的精华,常用于口语和文章中。英语习语掌握得好,阅读时便不会产生理解上的差误;用得恰当,会使会话自然地,文章通俗流畅,译文生动准确。

英语习语多为人们喜闻乐见的大众化语言,其形成源远流长、约定俗成,是表达特殊意思的固定词组或语句,其表达的意思和组成这个习语的各个词的意思是大相径庭的,如:at length (最终;详尽), a straw in the wind (征兆;苗头), put up with (忍受), as poor as a church mouse (一贫如洗), A new broom sweeps clean (新官上任三把火)。因此,当读到 Their marriage is on the rocks. 和 We really need someone to break the ice. 这样的句子时,决不可按其字面意思来理解,将其译成“他们的婚姻在岩石上”和“我们的确需要一个人来砸破冰”。实际上,第一个句子中的 on the rocks 是一个习语,表达的是婚姻濒于破裂或生意濒于破产。第二个句子中的 break the ice 也是一个习语,表达的是“初次相会或聚会开始时做某事以消除或缓解局促或紧张的气氛”,即所谓的“打破僵局”。

有的英语习语本身是一个典故,它蕴含着一定的文化或历史背景知识。例如,Trade follows the flag (炮舰打开贸易之门),指英帝国 19 世纪对外实行经济扩张和侵略时所推行的炮舰政策。又如,John can be relied on. He eats no fish and plays the game, 其中的 eats no fish 出自一个典故,指英国伊丽莎白女王时代,耶稣教徒拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五只吃鱼的习俗,以此表示对女王的忠诚。因此,eats no fish (不吃鱼)是表示“忠诚”的意思。句中的 plays the game 也是一个习语,相当于 plays fair,原指“公平比赛”,转义为“公平行事”,是表示“为人正直”的意思。因此,此句应译为“约翰为人忠厚正直,可以信赖”。如果不了解以上两句典故的底蕴,而照字面将其译成“贸易跟随着旗帜”和“约翰为人可靠,他一向不吃鱼,而且经常玩游戏”,那就成了让人忍俊不禁的乱译。

英语习语数量之多,不胜枚举,其中常用的当以短语动词居多。短语动词往往由最普通、最常用的动词加副词,如 look out (小心,当心),或加介词如 take after (长得像或性格像),或加副词和介词如 make up for (弥补)构成。虽然构成短语动

词的词最常见、很普通,但整个短语动词的意思却往往和这些构成短语动词的词的意思大不相同。因此,短语动词历来是大学生学习英语的重点和难点。

本书编写的重点是那些在阅读中常见,在口语和写作中常用,在大学英语中出现频率最高的短语动词。由于短语动词一般都有与其相应的同义动词,因此书中凡有同义词的短语动词都附有相应的同义动词,放在其后的括号内。如果一个短语动词为多义词,其相应的不同意义的同义动词也一一列出。

收入本书的所有的英语习语都有汉语译文。有些习语除了汉语译文外,还佐以简明的英文例句及译文,以说明使用该习语的恰当语境或场合,以及该习语在不同语境中的译法。

本书按收入习语中心词的字母顺序排列,如 make up for 排在 M 条下, A stitch in time saves nine 排在 S 条下。

本书是参照大学英语教学大纲和高等学校英语专业英语教学大纲编写的,全书共收入常用习语 4 371 个,以语言的实际应用为主导,旨在帮助大学生(包括英语专业的学生)及所有的英语爱好者学好常用英语习语,提高他们的阅读理解能力、口语表达能力、翻译能力与英语写作能力。本书对英语教师及翻译工作者亦有一定的参考价值。

水平所限,编写中疏漏之处在所难免,望读者予以批评指正。

编者

2002 年 8 月

目 录

第一章	英语习语的分类与构成形式	(1)
第二章	英语习语的翻译和翻译方法	(4)
第三章	英语习语的翻译与应用	(7)
A	.....	(7)
B	.....	(15)
C	.....	(32)
D	.....	(56)
E	.....	(84)
F	.....	(97)
G	.....	(114)
H	.....	(132)
I	.....	(158)
J	.....	(163)
K	.....	(167)
L	.....	(175)
M	.....	(194)
N	.....	(216)
O	.....	(227)
P	.....	(238)
Q	.....	(282)
R	.....	(283)
S	.....	(298)
T	.....	(341)
U	.....	(375)
V	.....	(379)
W	.....	(382)
Y	.....	(405)
参考文献	.....	(407)

第一章

英语习语的分类与构成形式

一、英语习语的分类

习语是在长时间的使用中经过提炼而约定俗成的固定词组和短句,是人民智慧的结晶。英语习语(idioms)可分为俗语、谚语、俚语、典故和短语动词。

1. 俗语(colloquialisms)

俗语属于口头用语,适用于日常的会话,不宜用于正式的演讲或文章。例如,The washing machine is on the blink, 其中的 on the blink 就是俗语,指机器“不灵,出故障”,相当于 not working properly; out of order。又如,be done for 相当于 die 死,be taken in 相当于 be cheated 上当,受骗,pull sb.'s leg 相当于 make fun of sb. 开某人的玩笑,耍弄某人。

2. 谚语(proverbs)

谚语是一些精练的通俗语句和格言,或为普遍真理或为劝诫语。例如,Birds of a feather flock together. 物以类聚,人以群分。Don't put all your eggs in one basket. 不要把一切希望寄托在一件事情上。不要孤注一掷。

3. 俚语(slang)

俚语为非常粗俗的话语,通常用于言谈会话,尤其用于同一社会团体或一起工作的极为熟悉的人们之间,不用于正式场合。俚语往往流行得快,消失得也快。例如,grass 为罪犯用的俚语,意思是“告密的人”,buddy 为美国大兵常用俚语,意思是“老兄,哥们儿”,broke 为商界用俚语,意思是“破产的;没有钱了”,kick the bucket 意思是“死,玩儿完。”

4. 典故(allusions)

典故为引用的古代历史故事或古书中的词句,常用来比喻事物。例如,the Trojan horse 特洛伊木马,取之荷马史诗曾描述过的特洛伊战争的历史故事。特洛伊战争时,古希腊人攻打特洛伊城久攻不下,决定智取。他们在城外建造了许多空心大木马,将战士藏在里面。特洛伊人认为这是希腊人珍爱的圣宝,就将其偷进城内,藏在木马中的战士出来将城门打开,特洛伊城最后被希腊人攻克。此典故常用来比喻用以使敌方或对手上当、误以为于己有益的破坏性的人或事物,内奸或内部破坏集团。又如,the sword of Damocles 悬挂在达摩克里斯头顶上的剑,取自历史故事。Damocles 为 Syracuse 国王 Dionysius 的廷臣,他常说国王洪福齐天,国王乃以一发悬剑,命他坐其下,以示帝王之危。此典故常用来比喻即将临头的危险。

5. 短语动词(phrasal verbs)

短语动词是由最普通的动词加副词或介词等构成的固定短语。短语动词既可用于日常会话,也可用于写作;既可用于非正式场合,也可用于正式场合、会话和写作时,常用动词短语代替其同义动词,使语言避免重复单调,从而使会话和文章生动通顺、多姿多彩。例如,用 look for-

ward to 替代 expect, 用 bring about, give rise to 替代 cause 和 arouse 等等。

二、英语习语的构成形式

英语习语的构成形式很多,常见的有以下几种:

1. 由 and 连接两个词

high and low 到处

wear and tear (正常使用造成的)损坏,损耗

touch-and-go 无把握的;一触即发的

(in) black and white 黑白分明;是非分明;白纸黑字

2. 名词 + 介词 + 名词

a straw in the wind (显示事物动向的)征兆;迹象;苗头

the apple of sb.'s eye 心爱的人或物;掌上明珠

a fish out of water 因环境不熟悉而感到不自在的人

Jack of all trades (样样通样样松)杂而不精的人

3. 动词 + 名词

hold water (指辩论、借口、理论等)经得起考验的,占得住脚的

kick the bucket 死

mind one's p's and q's 要讲礼貌

pull sb.'s leg 耍弄某人;取笑某人

4. 动词 + 副词

come around 苏醒;复原

make out 勉强了解;勉强认出

take over 接任;接管

turn up 出现;露面

5. 动词 + 介词

come across 偶然遇见;无意中发现

look after 照顾;照料

take to 喜欢;爱上

make for (很快地)走向;造成;有利于

6. 动词 + 副词 + 介词

come up with 提出;赶上

look up to 尊敬

make up for 偿还;弥补

live up to 不辜负;符合

7. 动词 + 名词 + 介词

give way to 屈服;让步

make fun of 取笑

play a part in 起作用

take advantage of 利用(某人或某事)

8. 介词 + 名词

at large 在逃的;一般的;详细地

in kind 以货代款;以同样的方法或手段

on the air 正在广播

on the rocks 濒于破裂;濒于破产

9. 介词 + 名词 + 介词

in accordance with 按照;依据

on account of 因为;由于

in terms of 以……(表达;表示;考虑)

10. as... + as... 结构

as often as not 经常;至少有一半时间

as big as life 像实物一样大

as different as night and day 泾渭分明

as obstinate as a mule 非常执拗或顽固

11. 短句

Still water runs deep. 静水流深;大智若愚。

Take it or leave it. 或去或从。 要么接受,要么拉倒。

Don't count your chickens before they are hatched. 别太指望没有把握的事。

No man is wise at all times. 智者千虑,必有一失。

第二章 英语习语的翻译标准和翻译方法

一、英语习语的翻译标准

和汉语一样,英语是世界上历史悠久、高度发展的语言之一,其习语之多,不胜枚举。从某种意义上说,有些英语习语往往能反映出讲英语民族的文化与习俗。有些英语习语的构成形式和使用的比喻与汉语习语有很大的不同,如何理解和翻译这些习语,对许多中国学生来说是一个很棘手的问题。例如,说一个人性格执拗,英语习语中用骡子或猪做比喻(as stubborn as a mule; pigheaded),而汉语却用“牛”或“驴”做比喻(“有个牛脾气”,“像头犟驴”)。将 He is as stubborn (obstinate) as a mule 译成“他犟得像匹骡子”,虽然符合英语习语的字面意义,但却不符合汉语的表达习惯;将其译成“他倔得像头驴”,虽然字面上与英语原文不符,但却正是该英语习语所表达的意思,而且表述上也符合汉语的表达习惯。因此,英语习语的翻译标准有两个:一是忠实,二是通顺。

所谓忠实,首先指忠实于英语习语所表达的意思,对其不能随意地更改或杜撰;其次指忠实于英语习语的风格和色彩。例如,习语 pass away, pass to the other side, be done for, kick the bucket, snuff it 表达的意思都是 die,但是由于他们分属于不同的文体,译文就必须体现出不同的文体风格和色彩。因此,上述习语应分别译成“逝世”、“去了极乐世界”(或“归天”)、“丢了小命”、“蹬腿儿”(或“玩儿完”)、“吹灯拔蜡”。

所谓通顺,是指英语习语的译文必须通顺易懂,符合汉语的表达习惯。例如,英语习语 like a cat on hot bricks 分别用“猫”和“热砖”做形象比喻,形容一个人心神不定、坐立不安。如果照字面将其译成“像热砖上的猫”,中国读者就会读不懂或产生误解。只有将其译成“像热锅上的蚂蚁”或“如坐针毡”才符合中国的文化和汉语的表达习惯,从而才能表达出英语习语的真正意义。类似的英语习语还有许多,如:Every dog has its day 人人皆有得意时, neither fish nor fowl 四不像(不三不四), bury one's head in the sand 掩耳盗铃,等等。

忠实与通顺,有时看来似乎是相互对立的。实际上,它们是对立的统一。忠实于原文不只指字面意义上的忠实,更重要的是指习语内在意义及风格上的忠实。只求字面意义的忠实,译文不符合汉语的表达习惯,中国读者读不懂,那不是真正的忠实。同样,只追求译文的通顺而不顾英语习语的内在意义及风格,使译文成为编纂、杜撰或乱译,通顺也就失去了意义。因此,就英语习语的翻译标准而言,忠实是通顺的前提,通顺反过来又是对忠实的完善。两者相辅相成,缺一不可。由于英汉两种语言的习语反映了两种文化习俗上的差异,英语习语的理解和翻译过程实际上是一个文化补偿的过程。因此,对于一个学英语的中国大学生来说,了解一些中英文化的差异是十分必要和有益的。

二、英语习语的翻译方法

1. 译成相应的汉语同义习语

有些英语习语在内容和构成形式上和汉语都相符或基本相符时,可将其直接套译成相应的汉语同义习语。例如:

fish in troubled waters 混水摸鱼

add fuel to the fire 火上浇油

Walls have ears. 隔墙有耳。

Strike while the iron is hot. 趁热打铁。

(in) black and white 白纸黑字;黑白分明

a nodding acquaintance 点头之交

smell of the baby 乳臭未干

fight with one's back to the wall 负隅顽抗

go from bad to worse 每况愈下

a drop in the ocean 沧海一粟

drive a hard bargain 讨价还价

spend money like water 挥金如土

shed crocodile tears 猫哭老鼠(假悲伤)

at sixes and sevens 乱七八糟

six of one and half a dozen of the other 半斤八两

One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy. 一个和尚挑水吃,两个和尚抬水吃,三个和尚没水吃。

2. 直译

有些英语习语比喻生动形象,有着鲜明独特的民族和地方色彩,往往反映出英美的文化及习俗,蕴含着一定的历史、地理、宗教等背景知识。为了能够忠实地反映出英语习语的这些特色,在不影响中国读者理解的情况下,虽然有悖于汉语的表达习惯,可以采取保留原文表达方式的直译。例如:

an olive branch 橄榄树枝

a gentleman's agreement 君子协定

a die-hard 死硬派

a Trojan horse 特洛伊木马

the heel of Achilles 阿基里斯的脚踵

the sword of Damocles 悬挂在达摩克里斯头顶上的剑

A cat has nine lives. 猫有九命。

Barking dog do not bite. 吠犬不咬人。

Still water runs deep. 静水流深。

Blood is thicker than water. 血浓于水。

A rolling stone gathers no moss. 滚石不生苔。

A bird in the hand is worth two in the bush. 二鸟在林,不如一鸟在手。

All is well that ends well. 结局好就一切都好。

Easy come, easy gone. 来得容易去得快。

eat the fruit of one's own doings 自食其果

3. 意译

有些英语习语,汉语中找不到相应的同义习语,直译又会使中国读者产生误解,在忠实于原文的前提下,可进行意译,即对英语习语中的比喻或表达形式在译文中作适当的调整,进行文化补偿,使之符合汉语的表达习惯。为了帮助读者理解,有的还需要加注。例如:

fat cat 大亨

play a part in 起作用

give way to 屈服;让步

the apple of one's eye 掌上明珠

high and low 到处

break the ice 打破僵局

face the music 承担责任;承担后果

make two ends meet 使收支平衡;量入为出

let the cat out of the bag 泄露天机

be born with a silver spoon in one's mouth 出身于富贵之家

run with hare and hunt with hounds 两边讨好

Once bitten, twice shy. 一回上当,二回乖。一朝遭蛇咬,十年怕井绳。

A new broom sweeps clean. 新官上任三把火。

A stitch in time saves nine. 防微杜渐,免遭大祸。

Where there is smoke, there is fire. 无风不起浪。

Carry coals to Newcastle. 运煤到纽卡索,多此一举。(注:纽卡索是英国的一个产煤中心)

第三章 英语习语的翻译与应用

from A to Z 从头到尾;彻底地;完完全全

1. She knows the subject from A to Z. 她精通这个科目。
2. I want you to know your business from A to Z. 我要求你熟悉自己的业务。
3. Everything must be checked from A to Z before the operation. 手术前必须把一切彻底检查一遍。

all aboard 1. (通知旅客船、火车等快开了,飞机快起飞了)请上船(上车;上飞机) 2. (通知驾驶员可以开行或起飞了)都上来了!

1. The train is ready to leave. All aboard. 火车要开了,大家上车。
2. He and his wife boarded the train, and the conductor announced, 'All aboard.' 他和他的妻子刚登上火车,列车员就喊道:“全上来啦。”

above and beyond 大于;多于;远于

1. The girl showed courage above and beyond what was expected. 那女孩表现出的勇气远远出乎人们的意料。
2. That's above and beyond my ability. 那是我力不能及的。

keep/be abreast of 与……并进;跟上;不落后于

1. We should read the newspapers to keep abreast of current affairs. 我们应该看报以了解时事。
2. In order to be abreast of the latest development in the field he specializes in, he reads every issue of the relevant magazines. 为了跟上自己从事专业领域的最新发展,有关杂志的每一期他都要读。

in the absence of 当……不在时,缺乏……时

1. In the absence of the manager I shall be in charge. 经理不在的时候,由我负责。
2. Neither plants nor animals can live in the absence of oxygen. 在无氧的情况下,植物和动物都不能生存。
3. I had to accept it as true in the absence of other evidence. 在没有其他证据的情况下,我只好认为这是真实的。

long absent, soon forgotten 别久情疏

have/gain/get access to 有接触、接近、进入、使用……的机会或权利

1. Only a few people can get access to classified information. 只有少数人能够有接触秘密情报的

第三章 ① 英语习语的翻译与应用

机会。

2. Students of the university all have access to the library. 本校学生都可以使用图书馆。

by accident 偶然;意外地;无意地

1. I only found the book by accident. 我只是碰巧找到这本书的。
2. They met by accident at the railway station. 他们在火车站偶然相遇。

in accord with 与……一致

1. Such an act would not be in accord with our policy. 这种做法不符合我们的政策。
2. They live in perfect accord with each other. 他们十分融洽地生活在一起。
3. That was in full accord with the common interest of our two peoples. 这是完全符合我们两国人民的共同利益的。

in accordance with 按照;依据

1. We changed the plan in accordance with the situation. 我们根据情况改变了计划。
2. I gave the money to the poor children in accordance with your wishes. 按照你的愿望,我把这笔钱给了贫穷的孩子们。
3. Everybody of us must act in accordance with the law. 我们每个人都必须依法行事。

by/from all accounts 据说,据报道

1. I've never been there, but it is, by all accounts, a lovely place. 我从来没去过那个地方,但据说那是个好地方。
2. The enemy troops, from all accounts, have surrendered. 据报道,敌军已经投降了。

on account of 因为,由于

1. We delayed our departure on account of the bad weather. 由于天气不好,我们将启程的时间推迟了。
2. I've come to see you on account of my son; he is very ill. 我来找你,是为了我儿子的事情,他病得很厉害。

take account of (sth.); take (sth.) into account 考虑;斟酌

1. We should take account of all the possibilities in making the plan. 做计划时,我们应当考虑到所有的可能性。
2. When judging his performance, don't take his age into account. 评定他的表现时,不必考虑他的年龄。
3. When we are speaking power, time is taken into account. 我们谈到功率时,已考虑到了时间。

There is no accounting for tastes. 人各有所好(人的好恶是无可理喻的)。

(have) an ace up one's sleeves; (have) an ace in the hole (AmE) 暗中保留的王牌

be/get/become/grow accustomed to 习惯于

1. This is not the kind of treatment I am accustomed to. 这不是我惯常受到的那种待遇。
2. He quickly became accustomed to the local food. 他很快就习惯了当地的食物。
3. I soon got accustomed to his strange ways. 我不久就习惯了他那些奇怪的做法。
4. My eyes slowly grew accustomed to the gloom (darkness). 我的眼睛对黑暗慢慢适应了。

an acquired taste 逐渐培养的欣赏力或情趣

1. Abstract art is an acquired taste. 抽象派艺术要慢慢地品味。

2. He has an acquired taste of antiques. 他逐渐培养起对古董的情趣。

be across to 是……的责任(或任务)

1. It is across to you. 这是你的事了。

2. I've finished the drafting of our plan, and the proof-reading is across to you. 我已完成我们计划的草拟任务,校核就是你的事了。

act and deed 字据;有约束力的契约

I deliver this as my act and deed. 立此字据(字据签名前用语)。

act out (1. perform 2. carry out) 1. 表演 2. 实行

1. Everybody laughed when he acted out the role of a thief. 当他表演小偷时,人们哄堂大笑。

2. We must act out the regulation to the letters. 我们必须一丝不苟地实行这些规章制度。

act up (1. go wrong 2. make trouble) 1. 出毛病 2. 捣蛋

1. The car is acting up again. 这汽车又出毛病了。

2. If you're going to act up, you can't go to Grandma's. 你要是胡闹,就不让你到外婆家去。

act up to (do according to) 遵照(原则等)办事;履行(诺言等)

1. We've been acting up to the principles. 我们一直按照原则办事。

2. Once you make a promise, you'll have to act up to it. 一旦做出允诺,就要履行诺言。

read the Riot Act (向闹事的群众)宣读“取缔闹事法”(勒令散去);(谏)(对吵闹的小孩)加以训斥;提出警告

Riot Act ——取缔闹事法(1715年英王乔治一世所颁布的法令)

1. Here, you children, your father has already read the Riot Act. So off you go to bed at once.

喂,孩子们,爸爸向你们提出警告了,赶快去睡觉吧。

2. She really read him the Riot Act when he broke the window. 他在打破窗户时被她狠狠地训斥了一顿。

Actions speak louder than words. 行动胜于语言。

as old as Adam 很古很古的;陈年老账,早已过时的

The news is as old as Adam. 这新闻早已过时了。

add fuel to the flames 火上浇油

He is in a mood now, and it'll be like adding fuel to flames if you tell him the bad news now.

他现在心情不好,如果你现在告诉他这坏消息就等于火上浇油。

add insult to injury 伤害之外又加侮辱(使关系更糟)

It was adding insult to injury that he boxed her ears in public. 他当众扇了她一耳光是伤害之外又加侮辱,使他们之间的关系更加糟糕。

add to (increase) 增加

1. It adds to my pleasure to see you here today. 今天在这里见到你使我格外高兴。

2. The bad weather only added to our difficulties. 这种坏天气只能增加我们的困难。

3. The house has been added to from time to time. 这所房子不时进行扩建。

add up 前后一致,有道理

第三章 英语习语的翻译与应用

1. His excuse just doesn't add up. 他的借口完全没有道理。
2. His story just doesn't add up. 他说的前后不一致。
3. The various facts in the case just don't add up. 该案中的各项事实是前后矛盾的。

add (sth.) up 把……加起来

1. Add these figures up and see if the sum is correct. 把这些账目加起来,看看总数对不对。
2. The waiter can't add up figures. 这服务员不会算账。

add up to (1. amount to 2. be...equal to; mean) 1. 总数达 2. 等于;意味着

1. Five and ten add up to fifteen. 5加10等于15。
2. These clues don't really add up to very much. 这些线索没什么实际意义。
3. Your long answer just adds up to a refusal. 你的冗长的回答简直等于拒绝。

in addition to (besides) 除……之外;加之

1. In addition to the names on the list there're six other applicants. 除了名单上的名字之外,还有6个申请人。
2. In addition to English, we have to learn a second foreign language. 除英语外,我们还得学第二外语。

adhere to (1. abide by 2. stick to) 1. 坚持;遵守 2. 黏着

1. We should adhere to our original plan (promise, principle, opinions, agreement) 我们应当坚持原来的计划(坚守诺言,坚持原则,坚持意见,遵守协议)。
2. Paste is used to make one surface adhere to another. 糊糊是用来粘着两个接触面的。

by/on one's own admission 如其自己所承认的

1. He is a coward by his own admission. 他承认自己是个胆小鬼。
2. She has, on her own admission, a hot temper by nature. 她承认自己生性脾气暴躁。

admit sb. to/into 允许某人进入;接受某人(入院或入学等)

1. Each ticket admits two people to the party. 每张票可准许两个人入场参加聚会。
2. Two thousand freshmen are admitted to this university every year. 这所大学每年招收2000名新生。

in advance (of sth.) 预先,事先;事前;超过

1. The rent must be paid in advance. 租金须预付。
2. It's impossible to know in advance what will happen. 预知未来发生的事是不可能的。

have the advantage of (sb.) 比(某人)强;占上风

1. He has the advantage of me in science. 他在科学方面比我强。
2. You have the advantage of me, I'm afraid. (客套话,用于陌生人直呼自己姓名时)您认识我,我还不认识您,失敬得很,我还没有请教您的尊姓大名。

take advantage of (sb./sth.) 利用(某人或某事)

1. They took full advantage of the library's facilities. 他们充分利用了图书馆的设施。
2. I should like to take advantage of this opportunity to express my thanks for your help. 我想利用这个机会,对您的帮助表示感谢。
3. She took advantage of my generosity. 她利用了我的慷慨(取得比慷慨多得多)。

be/come of age 成年;达到法定年龄

1. In China, both males and females are of age at eighteen. 在中国,男女都是18岁成年(达到法定年龄)。
2. He will come of driving age next year. 他明年就达到法定驾车的年龄。

for ages/for an age 很长时间;很久

1. It seems that we haven't seen each other for ages. 我们好像很长时间没见面了。
2. Mao Zedong's name and his glorious deeds will endure for ages. 毛泽东的名字和他的光辉业绩将永世长存。

agree to differ 承认有分歧,同意保留不同意见

You think keeping late hours can do you good, but I think keeping early hours can benefit you. Now that we have different ideas, let's agree to differ on this. 你认为晚起晚睡对你有好处,但我认为早起早睡对你有好处。既然我们想法不同,我们就保留不同意见吧。

agree with (sb.) (对某人的健康或胃口) 合适

1. The humid climate didn't agree with him. 那潮湿的气候对他的健康不合适。
2. I like this food, but it doesn't agree with me. 我喜欢这种食物,但我吃了以后不舒服。

airs and graces 矫揉造作;装腔作势;装模作样;摆架子

1. He chuckled at her airs and graces. 他看她装模作样,便嘻嘻地笑起来。
2. I can't stand actors who put on airs and graces. 我受不了矫揉造作的演员。

give oneself airs/put on airs 摆架子;装腔作势;自以为了不起

1. He was in great demand. Consequently, he gave himself airs. 到处都需要他,因此,他自以为了不起了。
2. Although he is an officer of high rank, he never puts on official airs. 尽管他是一个高级军官,但他从来不摆官架子。

on the air/off the air (无线电或电视) 广播/停播

1. This channel comes on the air every morning at 7 a.m. 本频道每天早晨7点钟开始播放。
2. This is VOA. Now we are on the air to South-East Asia. 这是美国之音,现在我们对东南亚广播。
3. We'll be off the air for the summer and returning for a new series in the autumn. 我们将于夏季停播而于秋季开始播送一套新节目。

alive and kicking 精神饱满;生气勃勃;活蹦乱跳

1. I'm glad to see that Bill is alive and kicking. 看到比尔精神饱满,我很高兴。
2. The salmon was alive and kicking when it was dragged out of the river. 这条鲑鱼从河里拖上来时还活蹦乱跳呢。

all in all 1. 从各方面考虑;从各方面来说 2. 心目中的一切;头等重要的事

1. All in all it had been a great success. 从各方面来说,那都是极大的成功。
2. I was all in all then to him, and, in fact, we were all in all to each other. 当时他心里只有我。事实上,我们俩是相依为命。
3. It is all in all for us to know the truth of the accident. 了解事故的真相对我们来说是至关重要。